

# La pratique de l'adaptation littéraire indo-persane au XVII<sup>ème</sup> siècle : l'exemple de l'imagerie poétique de *Mihr-u Māh* d'Āqil Khān 'Rāzī' (1617-1696).

Victor BAPTISTE

GREI – Journée des doctorants 2022-2023

L'œuvre d'édition de Sir Syed Amīr Hasan 'Ābidī (1921-2011) a grandement contribué à faire connaître les traductions/adaptations persanes (*tarjuma*) de poèmes narratifs sanskrits et vernaculaires indiens réalisées à l'époque moghole, principalement aux XVII<sup>ème</sup> et XVIII<sup>ème</sup> siècles. Il s'agit de textes souvent versifiés (*masnavī*), parfois composés en prose rythmée (*saj'*), qui ne sont qu'exceptionnellement des traductions littérales mais sont plus fréquemment des réécritures dont l'objectif est de « persianiser » (*tafrīs*) les œuvres indiennes. Nous entendons, dans notre mémoire de thèse, analyser ce processus d'adaptation littéraire en éditant et analysant le poème narratif *Mihr-u Māh* (1065 hég., 1654/55) du poète 'Āqil Khān 'Rāzī' (1026?-1108 hég., 1617?-1696), réécriture persane de *Madhumālatī*, un texte avadhī composé par Mañjhan Rājgīrī en 1545. L'objectif de cette présentation, qui s'appuiera donc sur ce travail d'édition, est d'établir comment le système littéraire de « transpoétisation » mis en place par Rāzī repose, en premier lieu, sur le déploiement d'une imagerie poétique singulière. Cette dernière, en effet, s'inspire parfois directement du texte original, s'en affranchit parfois, et recèle nombre de références (*istiqbāl*, *taqlīd*) à la tradition classique persane ainsi qu'aux dernières innovations littéraires de la poésie moghole et safavide. Cette analyse stylistique nous permettra donc de souligner la tension sous-jacente de l'œuvre, à la fois persane et classique (*rivāyatī*) dans la mesure où elle s'inscrit dans la tradition d'un Nizāmī ou d'un Jāmī et indienne et moderne (*tāza*) dans la mesure où elle contient nombre d'allusions à la culture sud-asiatique contemporaine, répondant en cela aux attentes d'un mécénat indo-persan cultivé.